

**ACORD ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
PRIVIND DOBÂNDIREA DREPTULUI DE PROPRIETATE ASUPRA
TERENURILOR DE CĂTRE MISIUNILE DIPLOMATICE
ALE CELOR DOUĂ STATE**

Guvernul României și Guvernul Republicii Turcia, denumite în continuare
Părți Contractante,

În conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena din 1961 cu privire la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 1963 cu privire la relațiile consulare, referitoare la obligația statelor acreditate de a sprijini activitatea misiunilor diplomatice și oficiilor consulare, de a înlesni achiziționarea pe teritoriul propriu, în conformitate cu legislația proprie, de către statele acreditate a localurilor necesare funcționării misiunilor diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestor state,

au hotărât să încheie prezentul Acord:

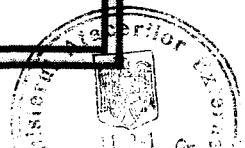
**CAPITOLUL I
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1
Obiectul Acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra terenurilor destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare aparținând acestora.

(2) În sensul prezentului Acord prin terenuri destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare se înțeleg acele terenuri folosite exclusiv pentru sediul misiunii diplomatice, respectiv al oficiului consular și reședința șefului misiunii diplomatice, respectiv șefului oficiului consular.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate de către o Parte Contractantă se face de către acea Parte Contractantă, prin intermediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular al acesteia, în condițiile prevăzute de legea în vigoare în statul pe teritoriul căruia se află terenul și numai cu destinația prevăzută la alin.(2), sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic constitutiv de proprietate.



CAPITOLUL II DISPOZIȚII SPECIALE

Articolul 2 Suportarea cheltuielilor

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenurilor este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate pe acestea, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și își îndeplinește toate obligațiile ce decurg din această calitate.

(2) Construirea de imobile pe terenurile achiziționate potrivit prezentului Acord se realizează potrivit reglementărilor din statul în care este situat terenul.

Articolul 3 Notificarea celeilalte Părți Contractante

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute, suprafață) asupra terenurilor, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare.

Articolul 4 Scutirea de la plata impozitelor și taxelor

Sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, terenurile aflate în proprietatea Părților Contractante, achiziționate în condițiile prezentului Acord, având exclusiv destinația de sediu al misiunii diplomatice sau oficiului consular și reședințe pentru șefii misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu excepția impozitelor indirecte care prin natura lor sunt în mod normal încorporate în prețul bunurilor și serviciilor și a celor percepute ca remunerație pentru servicii particulare prestate.

CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE

Articolul 5 Soluționarea divergențelor

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.



Articolul 6
Modificarea Acordului

Orice modificare a prezentului Acord se va realiza cu acordul Părților printr-un Protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul va intra în vigoare conform prevederilor articolului 7.

Articolul 7
Intrarea în vigoare și valabilitatea

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări cu privire la îndeplinirea procedurilor interne de intrare în vigoare. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

(2) Fiecare parte poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte părți, denunțarea producându-și efectele în termen de 90 de zile de la data primirii acestei notificări.

Dreptul de proprietate asupra terenurilor dobândit înainte de ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu este afectat de încetarea acestuia.

Semnat la București, la 9 decembrie 2010, în două exemplare originale în limbile română, turcă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII TURCIA



Bogdan Aurescu

Secretar de stat

pentru Afaceri Europene



Ayşe Sinirlioğlu

Ambasadorul

Republicii Turcia în România

CONFORM CU ORIGINALUL
VICTORIA CAVRILESCU

DIRECȚIA DE PROTECȚIE ȘI
CONTROL AL DOCUMENTELOR



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON THE ACQUISITION BY
THE DIPLOMATIC MISSIONS OF BOTH STATES
OF PROPERTY RIGHTS OVER LAND**

The Government of Romania and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963), concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**CHAPTER I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Object of the Agreement**

(1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well-functioning of their diplomatic missions and consular offices.

(2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic mission and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission and of the consular office.

(3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purposes envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.

**CHAPTER II
SPECIAL PROVISIONS**

**Article 2
Expenses**

(1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the owner shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.

(2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is subject to the national laws of the receiving State.

**Article 3
Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic mission or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

**Article 4
Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission or consular office or residences for the heads of the diplomatic mission or of the consular office, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, other than the indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods and services and the payments for specific services rendered.

**CHAPTER III
FINAL PROVISIONS**

**Article 5
Settlement of disputes**

Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.

**Article 6
Amendments**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of an additional Protocol which shall be an integral part of this Agreement. The Protocol shall come into effect according to Article 7.

**Article 7
Entry into force**

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall come into effect at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.

(2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of a written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.



Signed at Bucharest on 9 December 2010, in two original copies, each one in Romanian, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

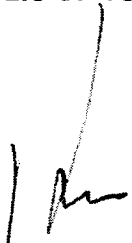
**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



Bogdan Aureescu

**State Secretary for
European Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Ayşe Sinirlioğlu

**Ambassador of the Republic of
Turkey in Romania**

CONFORM CU ORIGINALU.

VICTORIA GAVRILESCU

DIRECTOR

11/12

